

Ovenfra

Joh 3:3

Jesus svarte og sa til ham: Sannelig, sannelig sier jeg deg: Uten at en blir født på ny, kan han ikke se Guds rike.



Sist gang så vi på forskjellige ord for ny som blir brukt i Det nye testamentet. Men i dette verset blir ingen av disse ordene brukt, for ordet for ny her er det greske ordet **anōthen** som betyr **ovenfra**.

Det er her i Joh 3,3 først og fremst vektlagt det å bli født ovenfra, og ikke det å bli "født på ny" eller født en gang til, som engelsk "reborn" (gjenfødelse). Nikodemus oppmatter det riktignok slik at det er snakk om å bli født en gang til, men Jesus forklarer at det ikke er snakk om en vanlig fødsel. Han fortsetter med å snakke om det jordiske og det himmelske.

Joda det er snakk om en gjenfødelse. Her kunne altså ordet kainos være brukt, at vi er blitt født på en kvalitetsmessig ny og bedre måte, men Johannes bruker her altså **ovenfra**. Det er her vektlagt hvem som har født deg mer en at det er en ny fødsel.

I Joh 17:14 sier Jesus om sine disipler "Og verden har hatet dem fordi de ikke er av verden, likesom jeg ikke er av verden". Jesus var ovenfra, og vi som er født av Gud er også ovenfra.

Dette ordet blir også brukt flere andre ganger i Johannes evangeliet, bl.a. i:

Joh 3:31: Han som kommer **ovenfra**, er over alle....

Joh 19:11: Jesus svarte: Du hadde ingen makt over meg om det ikke var gitt deg **ovenfra**.

Ordet for født i Joh 3,3 er gennaō, som har som hovedbetydning "en mann som blir far til et barn (får et barn)". Dette ordet blir også brukt i i Joh 1,13 om å bli født av Gud. Når kvinner føder, som for eksempel i Luk 2:7 (og hun fødte sin sønn, den førstefødte...), blir ordet tikto brukt. Dette ordet betyr å "bringe fram" eller "å forløse".

Kanskje det da hadde vært bedre å oversette verset i Joh 3,3 slik da: "... Uten at en blir avlet ovenfra, kan han ikke se Guds rike."

Vidar Tjomsland